

CHAPTER 35(02)



--The part which I acted is now to be explained. -- His sisters' uneasiness had been equally excited with my own;

our coincidence of feeling was soon discovered; and, alike sensible that no time was to be lost in detaching their brother, we shortly **resolved on** joining him directly in London.

-- We accordingly went -- and there I readily **engaged in the office** of pointing out to my friend, the certain evils of such a choice. -- I described, and enforced them earnestly.

-- But, however this remonstrance might have staggered or delayed his determination, I do not suppose that it would ultimately have prevented the marriage, **had it not been seconded by the assurance**, which I **hesitated not in giving**, of your sister's indifference.

He had before believed her to return his affection with sincere, if not with equal, regard. -- But Bingley has great natural modesty, with a stronger dependence on my judgment than on his own.

-- To convince him, therefore, that he had deceived himself, was no very difficult point. To persuade him against returning into Hertfordshire, when that conviction had been given, **was scarcely the work of a moment.**

现在再来解释下我在此事中扮演的角色。他的姐妹跟我一样，也为这件事感到不安。

我们立刻发觉了彼此有同感，都觉得应该赶快把她们兄弟隔离起来，于是**决定**立刻动身去伦敦。

我们就这样走了。到了那里，便**由我负责**，向我朋友指出，结成这门亲事的种种弊端。我苦口婆心，再三劝说。

我这番规劝虽然**动摇**了他的决心，使他迟疑不决；可是，**我当时要不是那么断然地**告诉他，令姐对他并无情意，那么这番规劝也许最终还阻挡不了这门婚姻。

been seconded by 被.....支持

在这之前，他总以为令姐即使没有以同样的钟情回应，至少是在情真意切地期待着。不过宾利天生谦逊，遇事缺乏主见，总是相信我的主张。

因此，我轻而易举地说服了他，使他相信此时是自己一时糊涂。他认识到这一点后，我们便进一步说服他不要回哈福德郡去，这当然**不费吹灰之力**。

-- I cannot **blame myself for** having done thus much. **There is but one part** of my conduct in the whole affair, on which I do not reflect with satisfaction;

it is that I **condescended to adopt the measures of art** so far as to **conceal from** him your sister's being in town. I knew it myself, as it was known to Miss Bingley, but her brother **is** even yet **ignorant of it**.

-- That they might have met without ill consequence is, perhaps, probable; -- but his regard did not appear to me enough **extinguished** for him to see her without some danger.

-- Perhaps this concealment, this disguise, was beneath me. -- It is done, however, and **it was done for the best**.

-- On this subject I have nothing more to say, no other apology to offer. If I have wounded your sister's feelings, **it was unknowingly done**;

and though the motives which governed me may to you very naturally appear insufficient, I have not yet learnt to **condemn** them.

--With respect to that other, **more weighty accusation**, of having injured Mr. Wickham, I can only **refute** it by **laying before you** the whole of his connection with my family.

我不认为这样做，自己有什么不对。前后回想起来，**只有一件事**做得不让自己安心。

就是在令姐来到伦敦后，我竟**不择手段**，向他**隐瞒了**这个消息。这件事不但我知道，宾利小姐也知道，但她哥哥一直到现在还蒙在鼓里。

其实，他们俩即便见了面，也**未必会产生什么不良后果**；可是我认为他并没有完全死心，见到她还会有“旧情复燃”的危险。
【所以一直隐瞒，不让两人见面】

我这样隐瞒，这样欺蒙，也许有失身份。然而事情已经做了，且**完全出于一片好意**。

关于此事，我没有更多要说的，也不需要再为此道歉。如果我伤了令姐的心，也是出于无意。

你自然会以为我这样做，理由不够充足；但我迄今还不**觉得有什么不妥当的**。

现在再谈另一桩更重的罪名：毁掉威克姆的前途。对此，我唯一驳斥的办法，只有把他和我家的关系全部说给你听。
【请你自已评判一下其中的是非曲直】

Of what he has particularly accused me, I am ignorant; but of the truth of what I shall relate, I can summon more than one witness of undoubted veracity.

Mr. Wickham is the son of a very respectable man, who had for many years the management of all the Pemberley estates; and whose good conduct in the discharge of his trust naturally inclined my father to be of service to him;

and on George Wickham, who was his godson, his kindness was therefore liberally bestowed.

My father supported him at school, and afterwards at Cambridge; -- most important assistance, as his own father, always poor from the extravagance of his wife, would have been unable to give him a gentleman's education.

My father was not only fond of this young man's society, whose manners were always engaging;

he had also the highest opinion of him, and hoping the church would be his profession, intended to provide for him in it.

As for myself, it is many, many years since I first began to think of him in a very different manner.

我不知道他如何谴责我的；但是我在此陈述的事实，却可以找出不少信誉卓著的证人做证。

威克姆的父亲，是个值得尊敬的人。他在彭伯里掌管了多年家业，极其尽职，这就自然而然地使得先父愿意给他关照；

先父把他儿子——乔治·威克姆认作教子，并对他恩宠有加。

先父供给他上学，后来还送他进剑桥……这是对他最重要的一项帮助，因为家产都被他母亲挥霍了，他自己的父亲无力让他接受上等的教育。

这位年轻人风采翩翩，先父喜欢和他来往；

不仅如此，先父还非常器重他，希望他今后能担任教职，一直想替他在教会里安插一个位置。

至于说到我自己，在好多年前，我就把他看透了。

The vicious propensities -- the want of principle, which he was careful to guard from the knowledge of his best friend, could not escape the observation of a young man of nearly the same age with himself.

and who had opportunities of seeing him in unguarded moments, which Mr. Darcy could not have.

Here again I shall give you pain -- to what degree you only can tell.

But whatever may be the sentiments (which Mr. Wickham has created,) a suspicion of their nature shall not prevent me from unfolding his real character. It adds even another motive.

My excellent father died about five years ago; and his attachment to Mr. Wickham was to the last so steady, that in his will he particularly recommended it to me to promote his advancement in the best manner that his profession might allow,

and, if he took orders, desired that a valuable family living might be his as soon as it became vacant. There was also a legacy of one thousand pounds.

His own father did not long survive mine, and within half a year from these events Mr. Wickham wrote to inform me that, having finally resolved against taking orders,

他为人放荡不羁，恶习重重，虽然十分小心地加以遮掩，不让他最好的朋友觉察，可究竟逃不过一个和他年龄相仿的青年人的眼睛。

他一个不提防就给我瞧见了漏洞……当然老达西先生决不会有这种机会。

说到这里，又要引起你的痛苦了——痛苦到什么地步，只有你自己知道。

【这取决于你对她的感情有多深】

不论威克姆已经勾起了你什么样的感情，我都要怀疑这些感情的本质；因而我也就不得不向你揭露他真正的为人。这给了我更多的理由（去揭露）。

【意思是：我不仅仅是为了自己辩白，更是为了让你再受他的蒙骗。】

德高望重的先父大约去世于五年前，他至终都非常宠爱威克姆；连遗嘱上也特别地叮嘱我，要我斟酌他的职业，极力提拔他。

要是他受了圣职，等俸禄优厚的牧师职位一有空缺，就让他替补上去。另外还给了他一千磅遗产。

他自己的父亲不久也去世了；这些事发生后不到半年，威克姆就写信跟我说，他已下定决心，不愿意去受圣职；

he hoped I should not think it unreasonable for him to expect some more immediate pecuniary advantage, in lieu of the preferment by which he could not be benefited.

He had some intention, he added, of studying the law, and I must be aware that the interest of one thousand pounds would be a very insufficient support therein.

I rather wished, than believed him to be sincere; but, at any rate, was perfectly ready to accede to his proposal.

I knew that Mr. Wickham ought not to be a clergyman. The business was therefore soon settled.

He resigned all claim to assistance in the church, were it possible that he could ever be in a situation to receive it, and accepted in return three thousand pounds.

All connection between us seemed now dissolved. I thought too ill of him to invite him to Pemberley, or admit his society in town.

In town, I believe, he chiefly lived, but his studying the law was a mere pretense, and being now free from all restraint, his life was a life of idleness and dissipation.

他希望我给他一些直接的经济利益，作为不能获得牧师俸禄的替代。还希望我不要认为这个要求不合理。

他又说自己有意学法律，说我应该明白，靠一千磅利息去学法律，那是远远不够的。

我与其说，相信他这些话靠得住；不如说，我但愿他这些话靠得住。不过，我无论如何还是愿意答应他的要求。

我知道威克姆不适宜当牧师。因此这件事立刻谈妥条件，获得解决。

他自动放弃接受圣职的权利，即使将来他有资格担任圣职，也不再提出请求。我们拿出三千镑给他作为交换。

从此我们和他之间的一切关系都终止了。我非常看不起他，不再请他到彭伯里来玩，在城里也不和他来往。

我相信他大部分时间都住在城里，但是他所谓学法律，只不过是一个幌子。现在他既然摆脱了一切羁绊，便整天过着浪荡、挥霍的生活。